

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1	BREDY Massimiliano	23,937

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 82

Comune di COGNE.

Esito concorso pubblico.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato per un posto di Collaboratore Professionale – Brigadiere di Polizia Municipale, messo notificatore, autista – area di vigilanza – cat. «C» Pos. «2» – a tempo indeterminato, a 36 ore settimanali svolto nel nostro Comune il giorno 5 febbraio 2004, si è formata la seguente graduatoria:

1. GUICHARDAZ Laurent con punti 20,50
su complessivi 30

Cogne, 12 febbraio 2004.

Il Segretario Comunale
TRUC

N. 83

A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Gran San Bernardo.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

N° 82

Commune de COGNE.

Résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que – suite au concours externe, sur épreuves, qui a eu lieu à COGNE le 5 février 2004, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel (agent de police municipale, huissier, chauffeur), aire de la surveillance, catégorie C, position 2, 36 heures hebdomadaires – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- 1^{er}) Laurent GUICHARDAZ 20,50 points
sur un total de 30

Fait à Cogne, le 12 février 2004.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N° 83

A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Gran San Bernardo.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et

**esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un
Interprete – Categoria C – Posizione C2.**

L'A.I.A.T. Gran San Bernardo indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Interprete – Categoria C – Posizione C2 del Comparto unico regionale – a tempo pieno, quale figura jolly da impiegare presso la sede di ÉTROUBLES e sedi secondarie.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

a) *Prova scritta:*

- traduzione di un testo dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano;

b) *Prova scritta:*

- traduzione di un testo dall'italiano al tedesco o spagnolo e dal tedesco o spagnolo all'italiano.

c) *Prova teorico-pratica:*

- stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word – Excel).

d) *Prova orale*, da svolgersi in lingua italiana, francese, inglese, tedesca o spagnola:

- contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento al comprensorio dell'A.I.A.T. Gran San Bernardo;
- storia e geografia della Valle d'Aosta;

e) *Prova orale*, da svolgersi in lingua italiana:

- legislazione regionale in materia di turismo, con particolare riferimento alla L.R. n. 6/2001;
- nozioni sulla gestione amministrativo-contabile di un'A.I.A.T.;
- diritti e doveri del dipendente pubblico.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Coloro che non riportano una votazione, data dalla media delle due prove preliminari, di almeno 6/10, non saranno ammessi alle successive prove d'esame.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta

**épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée
indéterminée, d'un Interprète – Catégorie C – Position
C2.**

L'A.I.A.T. Grand-Saint-Bernard lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Interprète – Catégorie C – Position C2 du Statut unique régional – à temps complet – employé jolly pour le siège d'ÉTROUBLES et sièges secondaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

ÉPREUVES DU CONCOURS

a) *Épreuve écrite :*

- traduction d'un texte de l'italien à l'anglais et de l'anglais à l'italien;

b) *Épreuve écrite :*

- traduction d'un texte de l'italien à l'allemand ou à l'espagnol et de l'allemand ou de l'espagnol à l'italien;

c) *Épreuve théorico-pratique :*

- traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows (Word et Excel).

d) *Épreuve orale*, entretien en italien, français, anglais, allemand ou espagnol sur les sujets suivants :

- offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment du ressort de l'A.I.A.T. Grand-Saint-Bernard;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste;

e) *Épreuve orale*, entretien en italien sur les sujets suivants :

- législation régionale en matière de tourisme compte tenu notamment de la L.R. n. 6/2001;
- notions sur la gestion administrative et comptable d'une A.I.A.T.;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne et de la langue française. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne, des deux épreuves préliminaires, d'au moins 6/10, ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

DÉLAI DE DÉPÔT DES ACTES DE CANDIDATURE

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et

libera, indirizzata all'A.I.A.T. Gran San Bernardo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta, ovvero entro le ore 12.30 del 31 marzo 2004.

Il bando integrale può essere ritirato dagli interessati presso l'A.I.A.T. Gran San Bernardo – Strada Nazionale del Gran San Bernardo 13 – 11014 ÉTROUBLES (tel. 0165.78559 – orario: dal lunedì al sabato 9.00 – 15.00).

Étroubles, 6 febbraio 2004.

Il Presidente
BIGAY

adressés à l'A.I.A.T. Grand-Saint-Bernard, doivent être déposés directement ou bien envoyés par lettre recommandée dans les trente jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 31 mars 2004 à 12h30.

Les intéressés peuvent demander l'avis complet de sélection à l'A.I.A.T. Grand-Saint-Bernard – Route Nationale du Grand-Saint-Bernard, 13 – 11014 ÉTROUBLES (tel. 0165.78559 – horaire: du lundi au samedi 9 – 15 heures).

Fait à Étroubles, le 6 février 2004.

Le président,
Daniela BIGAY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 84

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto collaboratore (Collaboratore Professionale) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto collaboratore (Collaboratore Professionale) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore della selezione verrà assunto dalla Comunità Montana Monte Cervino.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

N° 84

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Aide collaborateur (Collaborateur Professionnel) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Aide collaborateur (Collaborateur Professionnel) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat de la sélection sera engagé par la Communauté de montagne Mont Cervin.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titres d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;

B) *Prova teorico-pratica:*

- nozioni sull'ordinamento anagrafico, stato civile;
- nozioni di protocollo e archivio atti;
- nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;

C) *Prova orale:*

- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98;
- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- codice di comportamento del pubblico dipendente;
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso le eliografie «Tecnograph» di SAINT-VINCENT (Via Roma, 60 – tel. 0166511201) e «Eliograf» di AOSTA (Via Festaz, 60 – tel. 016544354).

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN :

A) *Épreuve écrite :*

- ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- notions sur l'organisation financière et comptable des collectivités locales ;

B) *Épreuve théorique-pratique :*

- notions sur le registre de la population, état civil ;
- notions en matière d'enregistrement et d'archives ;
- notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs ;

C) *Épreuve orale:*

- notions d'informatic, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98) ;
- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique-pratique ;
- code de conduite du fonctionnaire ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les bureaux de héliogravure «Tecnograph» de SAINT-VINCENT (60, rue Rome – tél. 0166511201) et «Eliograf» d'AOSTE (60, rue Festaz – tél. 016544354).

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de mon-

Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 20 febbraio 2004.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto collaboratore (Collaboratore Professionale) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;

tagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 20 février 2004.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE A LA SELECTION UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné/e _____, né/e le ____
_____, à _____, code fiscal
_____ et résident/e à _____
_____, rue/hameau _____,
n° _____, domicilié/e à _____,
rue/hameau _____, n° _____, tél. ____

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Aide collaborateur (Collaborateur Professionnel) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ (adresse) le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) connaître la langue française;

6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
 16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____
_____;
 17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____
_____;
oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 - 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 - 9) (eventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (eventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de la sélection sous la lettre B);
 - 12) (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____
_____;
 - 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____
_____;
 - 15) souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français).
 - 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 - 17) (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____
_____;
ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de

lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: _____;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: _____;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18)(eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

19) (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____,
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y

di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

Prova orale:

1. Argomenti relativi alle prove teorico-pratiche;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale e diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alle prove teorico-pratiche e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese scritta e orale.

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.-B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 19 marzo 2004.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n. 0165/235995.

Aosta, 19 febbraio 2004.

Il Direttore
PAU

l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

Épreuve orale :

1. Matières des épreuves théorique - pratiques,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

Délai de présentation des dossier de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage à savoir, avant le 19.03.2004 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Rue Monte Grappa n° 8 AOSTA – tel. 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 19 février 2004.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 86

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto : Fornitura di n. 21 monoblocchi prefabbricati, da assegnare in dotazione alla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture.

N° 86

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Fourniture de 21 monoblocs préfabriqués, à affecter à la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures.

Importo a base d'asta: Euro 50.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 60.000,00.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- TEKNO BLOK S.R.L. di CONCORDIA SAGITTARIA (VE);
- REAL PREF S.R.L. di FROSSASCO (TO);
- MODULCASA LINE S.R.L. di TRAVERSETOLO (PR);
- STRUTTURE S.R.L. di TAGLIOLO MONFERRATO (AL).

Ditte escluse:

- TEKNO BLOK S.R.L.
- STRUTTURE S.R.L.

Ditta aggiudicataria:

- REAL PREF S.R.L. di FROSSASCO (TO) – Partita I.V.A. 08503580014.

Importo di aggiudicazione: Euro 40.990,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 49.188,00.

Quart, 9 febbraio 2004.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 87

Comune di AOSTA – Assessorato alle OO.PP.– Area n. 8.

Estratto di bando a procedura aperta. Lavori di predisposizione dell'area destinata alla realizzazione di un intervento sperimentale nel settore dell'E.R.P. convenzionata denominato «Contratto di quartiere Cogne» – lotto 1 – demolizione e scavi.

Contratto: a corpo.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. b) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo complessivo dell'appalto: € 600.000,00 (seicentomila/00) di cui € 564.600,00 (cinquecentosessantaquattromilaseicento/00) per opere a corpo soggette a ribasso

Mise à prix : 50 000,00 euros, plus IVA, pour un total de 60 000,00 euros.

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- TEKNO BLOK SRL de CONCORDIA SAGITTARIA (VE) ;
- REAL PREF SRL de FROSSASCO (TO) ;
- MODULCASA LINE SRL de TRAVERSETOLO (PR) ;
- STRUTTURE SRL de TAGLIOLO MONFERRATO (AL).

Soumissionnaires exclus :

- TEKNO BLOK SRL ;
- STRUTTURE SRL.

Adjudicataire :

- REAL PREF SRL de FROSSASCO (TO) – n° d'immatriculation IVA 08503580014.

Montant du marché : 40 990,00 euros, plus IVA, pour un total de 49 188,00 euros.

Fait à Quart, le 9 février 2004.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 87

Commune d'AOSTE – Assessorat des ouvrages publics – Aire n° 8.

Extrait d'un avis de procédure ouverte. Travaux d'aménagement de l'aire destinée à la réalisation d'une intervention expérimentale dans le secteur de la construction sociale conventionnée, dénommée « Contrat du quartier Cogne » – 1^e tranche – démolitions et fouilles.

Contrat : à forfait.

Critère d'attribution : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage unique de rabais sur les travaux pouvant faire l'objet de rabais, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Mise à prix : 600 000,00 € (six cent mille euros et zéro centime), dont 564 600,00 € (cinq cent soixante-quatre mille six cents euros et zéro centime) au titre des ouvrages à

d'asta (ai sensi dell'art. 25 comma 2 lettera b della L.R. 12/96) ed € 35.400,00 (trentacinquemilaquattrocento/00) per oneri connessi all'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

È richiesta l'attestazione SOA in categorie e classifiche adeguate ai lavori di cui trattasi.

Le offerte, corredate dai relativi documenti, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 30.03.2004 al Comune di AOSTA – Area n. 8 – piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 31.03.2004 alle ore 09.00

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nel relativo Disciplinare.

Il Bando di gara viene pubblicato integralmente all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e per estratto all'Albo Appalti della Regione. Il Bando è anche consultabile sui siti internet «www.comune.aosta.it/appalti» e «www.legge109-94.it/bandi».

L'Amministrazione non invierà alcun documento per posta o via fax. Copia del Bando e del Disciplinare può essere ritirata presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Il Dirigente
dell'Area 8
COMIN

N. 88 A pagamento.

Comune di CHÂTILLON.

Avviso di appalto aggiudicato.

Stazione appaltante: Comune di CHÂTILLON, con sede in Via E. Chanoux n. 11, tel. 0166/5600642.

Procedura di gara: pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e s.m. della L.R. 12/96 e s.m.i. e della L.R. 40/2001.

Descrizione: completamento dei lavori di rifacimento di un tratto dell'acquedotto intercomunale di Antey-Saint-André - Châtillon - Saint-Vincent, da realizzarsi in territorio dei Comuni di CHÂTILLON e ANTEY-SAINT-ANDRÉ, a seguito degli eventi alluvionali del 14, 15, 16 e 17 ottobre 2000 (3° lotto).

Importo complessivo dell'appalto: euro 840.000,00 di cui euro 812.393,95 soggetti a ribasso d'asta ed euro 27.606,05 per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso.

forfait pouvant faire l'objet de rabais au sens de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 et 35 400,00 € (trente-cinq mille quatre cents euros et zéro centime) au titre des frais afférents à la sécurité, non susceptibles d'être réduits.

Est exigée l'attestation SOA, au titre des catégories et des classements requis pour la réalisation des travaux en cause.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 30 mars 2004, 16 h, à l'Hôtel de ville d'AOSTE (aire n° 8) – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

Les procédures afférentes au marché démarreront le 31 mars 2004, 9 h.

Les modalités de participation au marché et les documents à annexer à l'offre sont précisés dans l'avis d'appel d'offres intégral et dans les dispositions de participation.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et, par extrait, au tableau des marchés de la Région, et peut être consulté sur les sites internet www.comune.aosta.it/appalti et www.legge109-94.it/bandi.

Aucun acte ne sera envoyé par fax, ni par la voie postale. Des copies de l'avis d'appel d'offres et des dispositions de participation peuvent être retirées au Bureau technique de la Commune.

Le dirigeant
de l'aire n° 8,
Elisabetta COMIN

N° 88 Payant.

Commune de CHÂTILLON.

Avis d'adjudication d'un marché.

Administration passant le marché : Commune de CHÂTILLON, 11 rue E. Chanoux, tél. 01 66 56 06 42.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/94 modifiée, de la LR n° 12/96 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

Description : achèvement des travaux de réfection d'un tronçon de l'aqueduc intercommunal de Antey-Saint-André - Châtillon - Saint-Vincent, à exécuter dans les Communes de CHÂTILLON et Antey ANTEY-SAINT-ANDRÉ, par suite de l'alluvion du 14, 15, 16 et 17 octobre 2000 (troisième lot).

Mise à prix globale : 840 000,000 euros, dont 812 393,95 euros pouvant faire l'objet de rabais et 27 606,05 euros au titre de frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Data di aggiudicazione: 19.02.2004.

Numero offerte pervenute: 48.

Ditta aggiudicataria: IDROSTRADE S.r.l.

Importo di aggiudicazione: euro 629.500,60 di cui euro 27.606,05 per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza.

Il Responsabile
dell'area tecnica
CHEVRON

Date d'adjudication : 19 février 2004.

Nombres de soumissions déposées : 48.

Adjudicataire : IDROSTRADE S.r.l.

Montant d'adjudication : 629 500,60 euros, dont 27 606,05 euros au titre de frais afférents à la réalisation des plans de sécurité.

Le responsable
du bureau technique,
Silvano CHEVRON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 89 A pagamento.

Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831311 - Fax 0165/831312.

Bando di gara (rif. allegato L del DPR 554/1999).

2a) Pubblico incanto.

2c) Contratto a corpo e a misura.

3a) Comune di COURMAYEUR.

3b) Esecuzione del secondo lotto funzionale del polo culturale Jardin dell'ex Hôtel Ange. I lavori consistono in interventi architettonici e esecuzione di impianti termico e area primaria, elettrico, idrico-sanitario-antincendio, ascensore e servoscala.

L'importo complessivo dei lavori ammonta a euro 670.753,00 di cui euro 655.433,00 (euro 327.932,85 per opere a corpo, euro 305.611,58 per opere a misura e euro 21.888,57 per lavori in economia) soggetti a ribasso d'asta; il compenso stabilito per gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta, ascende a euro 15.300,00.

4) Il tempo utile di esecuzione dei lavori è di giorni 150 naturali consecutivi dalla data della consegna.

5a e 5b) copia degli elaborati progettuali, del presente bando, copia delle norme di partecipazione alla gara e il modello di dichiarazione da produrre all'atto dell'offerta, timbrato e siglato in originale dal Comune sono disponibili presso l'Eliografia BÉRARD – Via Lys, n. 15 - AOSTA. Le spese di riproduzione e se il caso di trasmissione via fax o postale o altro, dovranno essere corrisposte direttamente all'Eliografia stessa.

6a) Le offerte dovranno pervenire, a cura e rischio

N° 89 Payant.

Commune de COURMAYEUR – 40, rue du Mont-Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 01 65 83 13 11 – Fax 01 65 83 13 12.

Avis d'appel d'offres (Annexe L du DPR n° 554/1999).

2a) Appel d'offres ouvert.

2c) Contrat à forfait et à l'unité de mesure.

3a) Commune de COURMAYEUR.

3b) Réalisation de la deuxième tranche des travaux de construction du pôle culturel « Jardin de l'ancien Hôtel Ange ». Les travaux consistent dans la réalisation d'interventions architecturales et dans la mise en place d'installations thermiques, électriques, hydrauliques et sanitaires, d'un système anti-incendie, d'un ascenseur et d'un monte-escalier.

Le montant global des travaux s'élève à 670 753,00 euros, dont 655 433,00 euros (327 932,85 pour les ouvrages à forfait, 305 611,58 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure et 21 888,57 euros pour les travaux en régie) peuvent faire l'objet d'un rabais ; le montant relatif aux plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, se chiffre à 15 300,00 euros.

4) Le délai d'exécution des travaux en cause est de 150 jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge.

5a) et 5b) Des copies des projets, du présent avis et des dispositions de participation au marché et le modèle de déclaration à joindre à l'offre, timbré et visé en original par la Commune, sont disponibles à l'Eliografia BÉRARD – 15, rue du Lys – AOSTE. Les frais de reproduction et d'envoi – par télécopieur, par la voie postale ou par tout autre moyen – doivent être réglés directement à ladite héliographie.

6a) Les offres doivent parvenir, par les soins et au

dell'Impresa, improrogabilmente entro le ore 12.00 del 29 marzo 2004. Le modalità della loro formazione e presentazione così come le modalità di partecipazione sono dettagliatamente indicate nelle succitate «norme di partecipazione alla gara».

6b) Indirizzo cui devono essere trasmesse: quello sopra riportato.

6c) Lingua italiana o francese;

7a) Seduta pubblica.

7b) L'apertura delle offerte avverrà alle ore 10,00 del giorno 30 marzo 2004 presso l'Ufficio Tecnico Comunale

8) Cauzioni e garanzie richieste dovranno essere costituite nei limiti e con le modalità stabilite nella L.R. 12/96 e L.109/94 come successivamente modificate e integrate.

9) *Finanziamento*: bilancio Comunale e fondi Interregg. Pagamenti: D.P.R. 21.12.1999 n. 554, decreto 19.04.2000 n. 145.

10) Per il presente appalto trova applicazione l'art. 28, comma 11, della L.R. 12/96 c.s.m.

11) *Iscrizione SOA richiesta*: OG1 (edifici civili e industriali) con obbligo, se il caso, di costituzione di associazione temporanea come indicato nel dettaglio dei singoli casi nelle «norme di partecipazione alla gara»; suddivisione dei lavori ai fini di cui sopra e degli artt. 73 e 95 del D.P.R. 554/1999: categoria prevalente OG1 euro 343.594,92; altre categorie: OS30 (impianti elettrici) euro 112.965,03, OS3 (impianto idrosanitario) euro 22.183,19, OS28 (impianti termici e di condizionamento) euro 163.509,86, OS4 (ascensore, ecc.) euro 28.500,00. In alternativa alle categorie OS30, OS28 e OS3 categoria OG11 euro 298.658,08.

12) L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data dell'appalto.

13) L'aggiudicazione, (art. 25, comma 2, L.R. 12/96), avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sui prezzi unitari di elenco e sull'importo delle opere a corpo, con esclusione, nei limiti stabiliti automaticamente, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1 bis, legge 109/94 come successivamente modificata); - non saranno ammesse offerte in aumento ed alla pari;

14) Non sono ammesse varianti;

15) Le disposizioni riportate nel presente bando e nelle «norme di partecipazione alla gara», devono intendersi integrative o sostitutive di quelle riportate nel Capitolato spe-

risque du soumissionnaire, au plus tard le 29 mars 2004, 12 h. Les modalités de rédaction et de présentation des offres et de participation au marché sont détaillées dans la feuille des conditions de participation au marché.

6b) Les offres doivent être transmises à l'adresse susmentionnée.

6c) Italien ou français.

7a) Séance publique.

7b) L'ouverture des plis aura lieu le 30 mars 2004, 10 h, au Bureau technique communal.

8) Les garanties et les cautionnements requis doivent être constitués suivant les plafonds et les modalités prévus par la LR n° 12/1996 et par la loi n° 109/1994, modifiées et complétées.

9) *Financement* : Crédits inscrits au budget communal et fonds Interreg. Paiements : au sens du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et du décret n° 145 du 19 avril 2000.

10) Il est fait application du onzième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée.

11) *Immatriculation SOA requise* : OG1 (construction civile et industrielle) avec obligation, s'il y a lieu, de constituer une association temporaire (les différents cas sont détaillés dans la feuille des conditions de participation au marché). Répartition des travaux aux fins visées ci-dessus et au sens des art. 73 et 95 du DPR n° 554/1999 : catégorie principale OG1 pour un montant de 343 594,92 euros ; autres catégories : OS30 (installations électriques) pour un montant de 112 965,03 euros ; OS3 (installations hydrauliques et sanitaires) pour un montant de 22 183,19 euros ; OS28 (installations thermiques et de conditionnement) 163 509,86 euros ; OS4 (ascenseurs, etc.) pour un montant de 28 500,00 euros. Les catégories OS30, OS28 et OS3 peuvent être remplacées par la catégorie OG11 pour un montant de 298 658,08 euros.

12) Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de passation du marché.

13) L'adjudication (deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996) a lieu suivant le critère du plus fort rabais unique par rapport aux prix unitaires figurant sur la liste y afférente et au montant des ouvrages à forfait, avec exclusion automatique des offres jugées irrégulières au sens des dispositions législatives en vigueur (point 1^{er} bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée). Les offres à la hausse ou équivalent à la mise à prix ne sont pas admises.

14) Aucune modification n'est admise.

15) Les dispositions du présent avis et de la feuille des conditions de participation au marché complètent les dispositions du cahier des charges spéciales ou remplacent celles

ciali d'appalto se mancanti o in contrasto con le stesse. L'Amministrazione appaltante corrisponderà direttamente ai subappaltatori l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti ai sensi delle norme vigenti. Per i lavori di cui si tratta è prevista la consegna sotto le riserve di legge immediatamente dopo l'aggiudicazione. Nel periodo compreso tra l'ultima decade del mese di luglio e nel mese di agosto all'Impresa è vietata dalle ore 20,00 alle ore 9,00 e dalle 12,00 alle ore 15,00 l'esecuzione di tutte le lavorazioni incompatibili con l'ordinanza Sindacale concernente «provvedimenti relativi ai lavori edili contro i rumori molesti» quali a titolo esplicativo e non esaustivo (seghe circolari, martelli pneumatici, betoniere con motore a scoppio, ecc...).

Coordinatore del ciclo (Responsabile del Procedimento): Geom. Daniele CHABOD.

Courmayeur, 16 febbraio 2004.

Il Coordinatore del ciclo
CHABOD

N. 90 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario Lotz e Pessey.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Consorzio di Miglioramento Fondiario Lotz e Pessey domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o la Fédération des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/2782120, fax n. 0165/235159.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i. e della L. 109/94 s.m.i.
 - 3.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di VALTOURNEN-CHE (AO).
 - 3.2 *Descrizione*: esecuzione di tutte le opere previste nel progetto esecutivo dei lavori di organizzazione agraria territoriale globale in località Lotz e Pessey-II intervento.
 - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto*: euro 867.350,00 (ottocentosessantasettemilatrecentocinquanta/00) di cui euro 854.101,62 (ottocentocinquantaquattromilacentouno/62) soggetti a ribasso ed euro 13.248,38 (tredicimiladuecentoquarantotto/38) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.
 - 3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così determinato: euro 5.388,15 per opere a corpo; euro 848.713,47 per opere a misura.

qui s'avverebbero contrarie. La collectivité passant le marché paiera directement aux sous-traitants le montant relatif aux travaux réalisés par ces derniers, au sens des lois en vigueur. La remise des travaux à exécuter aura lieu immédiatement après l'adjudication du marché. Pendant les dix derniers jours de juillet et le mois d'août, de 20 h à 8 h et de 12 h à 15 h, l'adjudicataire ne pourra pas effectuer les travaux faisant l'objet de l'ordonnance du syndic portant mesures de protection contre les bruits fastidieux causés par les travaux de construction, tels que ceux produits, à titre d'exemple, par des scies circulaires, des marteaux-piqueurs, des bétonnières avec moteur à explosion, etc.

Coordinateur du cycle (responsable de la procédure) : le géomètre Daniele CHABOD.

Fait à Courmayeur, le 16 février 2004.

Le coordinateur du cycle,
Daniele CHABOD

N° 90 Payant.

Consortium d'amélioration foncière « Lotz e Pessey ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Consortium d'amélioration foncière « Lotz e Pessey », ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin - 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 82 120, télécopieur 01 65 23 51 59.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée.
 - 3.1 *Lieu d'exécution* : Commune de VALTOURNEN-CHE (Vallée d'Aoste).
 - 3.2 *Description* : Réalisation de tous les ouvrages prévus par le projet d'exécution des travaux d'aménagement agricole territorial global à Lotz e Pessey (II^e tranche).
 - 3.3 *Mise à prix globale* : 867 350,00 euros (huit cent soixante-sept mille trois cent cinquante euros et zéro centime), dont 854 101,62 euros (huit cent cinquante-quatre mille cent et un euros et soixante-deux centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 13 248,38 euros (treize mille deux cent quarante-huit euros et trente-huit centimes) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
 - 3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit : 5 388,15 euros pour les ouvrages à forfait et 848 713,47 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure.

- | | |
|---|---|
| <p>3.5 <i>Categoria prevalente</i>: OG8 per classifica II, importo euro 584.602,14.</p> <p>3.6 <i>Altre categorie</i>: OG6, classifica I, importo euro 282.747,86.</p> <p>3.7 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.</p> <p>3.8 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.R. 12/96.</p> <p>4. <i>Termine di esecuzione</i>: giorni 300 (trecento) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.</p> <p>5. <i>Documentazione</i>: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo Studio Tecnico Ing. CRÉTIER Luca con sede in MONTJOVET (AO), Fraz. Meran n. 12 – tel. 0166/579015 nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle h. 8.00 alle h. 12.00. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto Studio professionale. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso l'Eliografia Technograph, con sede in SAINT-VINCENT, Via Roma n. 57 (tel 0166/511201); spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.</p> <p>6.1 <i>Termine ricezione offerte</i>: entro le ore 12.00 del 29.03.2004</p> <p>6.2 <i>Indirizzo</i>: C.M.F. Lotz e Pessey c/o Fédération des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)</p> <p>6.3 <i>Modalità</i>: stabilite nel disciplinare di gara.</p> <p>6.4 <i>Apertura offerte</i>: 29.03.2004 alle ore 14.30 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 6.2. Eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dal Seggio di gara.</p> <p>7. <i>Soggetti ammessi all'apertura delle offerte</i>: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.</p> <p>8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.R.</p> | <p>3.5 <i>Catégorie principale</i> : OG8, classement II, pour un montant de 584 602,14 euros.</p> <p>3.6 <i>Autres catégories</i> : OG6, classement I, pour un montant de 282 747,86 euros.</p> <p>3.7 Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.</p> <p>3.8 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution</i> : 300 (trois cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.</p> <p>5. <i>Documentation</i> : Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché et de rédaction et présentation de l'offre, aux pièces à produire, ainsi qu'aux modalités de passation du marché peuvent être consultées au cabinet technique de l'ingénieur Luca CRÉTIER, situé à MONTJOVET, 12, hameau de Méran (tél. 01 66 57 90 15) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h. Le modèle de déclaration visé à l'annexe A) du cahier des charges doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues à l'héliographie « Technograph », 57, rue de Rome, SAINT-VINCENT (tél. 01 66 51 12 01). Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.</p> <p>6.1 <i>Délai de dépôt des soumissions</i> : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 29 mars 2004, 12 heures.</p> <p>6.2 <i>Adresse</i> : Consortium d'amélioration foncière « Lotz e Pessey », auprès de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.</p> <p>6.3 <i>Présentation des soumissions</i> : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.</p> <p>6.4 <i>Ouverture des plis</i> : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 29 mars 2004, 14 h 30, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis. La date et l'heure de toute éventuelle séance supplémentaire seront fixées par la commission d'adjudication.</p> <p>7. <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).</p> <p>8.1 Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR</p> |
|---|---|

12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fidejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1)

8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art III del Capitolato speciale d'appalto; in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.

8.3 La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 s.m.i.

8.4 L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.

9. *Finanziamento*: contributo regionale.

9.1 *Pagamenti*: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e f) ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5. della legge 109/94 e s.m.i.

n° 12/1996 modifiée et complétée et du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des formes prévues par l'art. III du cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point 8.2 ci-après en cas d'adjudication du marché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).

8.2 Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées à l'art. III du cahier des charges spéciales. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.

8.3 Aux termes des dispositions combinées du 7^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.

9. *Financement* : Subvention régionale.

9.1 *Paiement* : Voir le cahier des charges spéciales. Le versement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné à la liquidation de la subvention régionale.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les soumissionnaires ayant

11. *Requisiti di ordine speciale*: possono partecipare alla presente gara, secondo quanto meglio precisato nel disciplinare di gara:

a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione SOA per categorie e classifiche adeguate alla natura dei lavori da appaltare;

12. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.

13. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.

14. Non sono ammesse offerte in variante.

15. *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:

a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e s.m.;

b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;

c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;

d) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;

e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e s.m.;

f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri concorrenti partecipanti alla gara;

g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio ovvero la contemporanea partecipazione alla gara in forma individuale ed in associazione o consorzio.

leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes du 7^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

11. *Conditions spéciales* : Ont vocation à participer au marché les sujets suivants :

a) Entreprises munies de l'attestation de qualification SOA relative à la catégorie et au classement requis pour le type de travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.

14. Aucune modification n'est admise.

15. *Conditions générales* : Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

a) se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du DPR n° 554/1999 modifié et complété ;

b) ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;

c) ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction à passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;

d) ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;

e) ont eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001 ;

f) participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;

g) participent au marché dans le cadre de plusieurs associations temporaires ou consortiums ou bien à titre individuel et, en même temps, dans le cadre d'une association ou d'un consortium.

- 16.1 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i.
- 16.2 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- 16.3 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.R. 12/96 e s.m.i.
- 16.4 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati direttamente dalla stazione appaltante, sulla base delle comunicazioni dell'aggiudicatario, ed in assenza di queste, fino alla concorrenza del corrispettivo desumibile dal contratto d'appalto, diminuito dell'eventuale ribasso stabilito nel contratto di subappalto o di cottimo.
- 16.5 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.
- 16.6 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.
- 16.7 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e) f) della L.R. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 16.8 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D. lgs. n. 196/03.

Il Presidente
CHATILLARD

N. 91 A pagamento.

- 16.1 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas l'Administration passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du 7^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 16.2 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 16.3 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 16.4 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par la collectivité passant le marché, sur la base des communications de l'adjudicataire. À défaut desdites communications, les paiements sont effectués jusqu'à concurrence du montant fixé par le contrat, réduit de l'éventuel rabais prévu par le contrat de sous-traitance ou de commande hors marché.
- 16.5 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 16.6 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.
- 16.7 En cas de groupements constitués au sens des lettres d) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions visées au point 11 du présent avis doivent être remplies conformément à l'art. 95 du DPR n° 554/1999.
- 16.8 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect des dispositions de la loi n° 675/1996.

Le président,
Domenico CHÂTILLARD

N° 91 Payant.